



# 新疆 - 青海 撒拉语维吾尔语 词汇比较

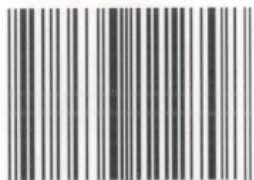
许伊娜 编著

撒拉语维吾尔语语音对照  
撒拉语维吾尔语词汇比较  
撒拉语维吾尔语人名对照

新疆大学出版社



ISBN 7-5631-1270-7



9 787563 112708 >

ISBN 7-5631-1270-7

H·25 定价:18.00元



H232

2

新疆—青海  
撒拉语维吾尔语  
词汇比较

许伊娜 编著

新疆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆—青海撒拉语维吾尔语词汇比较/许伊娜编著. —乌鲁木齐:新疆大学出版社, 2000. 10

(博士文库)

ISBN 7—5631—1270—7

I. 新… II. 许… III. 词汇一对比研究—撒拉语、维吾尔语(中国少数民族语言) IV. H232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 76666 号

新疆—青海撒拉语维吾尔语词汇比较

XINJIANG—QINGHAI SALAYU WEIWUERYU CIHUI BIJIAO

许伊娜 编著

\* \* \*

新疆大学出版社出版发行

(乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编 830046)

新疆金版印务有限公司印刷

850×1168 毫米 1/32 10.375 印张 230 千字

2000 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷

印数:1~1 000 册

\* \* \*

ISBN 7—5631—1270—7/H·25 定价:18.00 元

# 序

陈宗振

撒拉族是我国五十六个兄弟民族中的一员，其人口七万多，主要聚居于青海省循化撒拉族自治县和化隆县、甘肃省临夏回族自治州积石山保安族东乡族撒拉族自治县等地，少数分布于新疆伊犁地区伊宁县境内。他们信奉伊斯兰教，语言属于阿尔泰语系突厥语族。在当代世界数十种突厥语中，撒拉语是我国独有的两种现代突厥语之一。所以，一百多年来始终受到各国突厥语研究者的关注。

根据撒拉族的历史传说和有关新疆和中亚地区的历史文献记载，他们的先民是元代从撒马尔罕辗转迁徙到青海东部的。据一些学者研究，他们的民族自称“撒拉尔”，与十一世纪我国喀喇汗王朝的学者麻赫默德·喀什噶里编著的《突厥语辞典》里所说的乌古斯人的一支“撒勒乌尔”有关。同时，另一部分“撒勒乌尔”人迁徙到现今土库曼斯坦境内，至今土库曼人中还有称为“撒来尔”的部落，他们也是古代“撒拉乌尔”人的后裔。

十九世纪末，外国的学者就撒拉族的社会情况及语言作了初步的调查研究，发表了一些学术报告。二十世纪初期，俄国著名突厥语专家马洛夫(С. Е. Малов)来我国青海调查了撒拉语，陆续发表了一些调查报告和搜集到的语言材料。新中国成立后，马洛夫的高足、苏联(今俄罗斯)著名突厥语专家捷尼舍夫(Э. Р. Тенишев)也于五十年代来我国任职，较详细地调查了青海撒拉语，获得了较多的语言

材料。他回国后,于六十至七十年代陆续撰写了以《撒拉语的结构》为代表的专著、专题论文和语言材料,从而使撒拉语的研究有所深入,也使他本人在突厥学界获得了较高的声誉。其他国家,也有鲍培(N. Poppe)、卡库克(S. Kakuk)、韩伦(R. F. Hahn)等一些专家学者发表了关于撒拉语的论著。

在我国,解放前就有杨涤新先生对撒拉语进行过调查,并发表了论文,而且提到他在撒拉族地区见到了以阿拉伯字母拼写撒拉语的文献。解放后,由于党和政府的重视,培养了许多民族语言研究者,其中包括毕生从事于撒拉语研究的学者林莲云和韩建业(撒拉族),他们在六十年代初发表了关于撒拉语的论文。改革开放以来,在多年耕耘的基础上,他们各自发表了关于撒拉语语音、词汇、语法等方面的一系列基本建设性的论著,其中不乏独到的新见解。通过他们的努力,使国内外突厥语研究者对于我国独有的这种突厥语有了较为全面、具体的认识。

但是,直到九十年代中期,国内外关于撒拉语的研究总是集中于以循化为代表的青海撒拉语,近几年才有阿不都热西提·亚库甫、许伊娜等几位博士开始了新疆撒拉语的调查研究,并发表了一些研究成果。其中许伊娜的《新疆—青海撒拉语、维吾尔语词汇比较》是比较有分量、学术价值较高的新著之一。

许伊娜博士擅长维吾尔语,九十年代初又赴俄罗斯留学,专攻突厥语言学。学成归国后,在突厥语语法问题的研究,特别是在副动词、形动词等一些语法形态的研究上颇有建树。近几年,她提出了关于新疆撒拉语的新颖课题,经过深入实际调查,以所获词汇材料为主,参考国内外前辈学者关于青海撒拉语的研究成果,对两地撒拉语词汇和与之对应的汉语、维吾尔语作了比较,并以统计的结果说明它们彼此之间的异同以及青海、新疆不同的社会文化环境、语文环境对于它们的影响。同时,这些词汇材料也反映了两地撒拉语的语音特点,这对于多年来众说纷纭的撒拉语的形成、分类等学术问题的进一

步讨论,可以提供一些颇有价值的新资料。所以,从这些角度来说,这部著作不仅是作者在我国突厥语研究工作上的创新,也是具有普通语言学和社会语言学理论意义的新贡献。

无须讳言,我国的突厥语研究起步较晚,过去与欧洲一些国家相比,差距较大。解放后,尤其是改革开放以来,由于党和人民政府加强领导和专业机构、专业人员的不懈努力,在突厥语研究的某些方面取得了一些进展。特别值得一提的是,数十年来,中央民族大学耿世民教授在回鹘文文献的研究中取得了十分出色的成就,在国际突厥学界享有崇高的声望。但是我国突厥语研究的总体水平仍须努力提高。为此,除大力培养人才,多方筹集调查研究经费,提倡和鼓励严谨治学之外,还应该注意发挥我国的有利条件,在我国占优势的古今维吾尔语、我国独有的西部裕固语和撒拉语研究方面,向拓宽课题的广度、加强探索的深度发展,这样才能事半功倍,加速缩小与国际水平的差距。因此,像许伊娜博士关于撒拉语的现代突厥语共时比较研究的成果,确实是可喜可贺的成功的尝试。

近年来看到突厥语研究的硕士、博士不断涌现,看到我国突厥学界前途无限,感到帮助新秀义不容辞,为了向学术界推荐许伊娜博士在这冷僻角落的艰辛劳动成果,特介绍以上有关情况供读者参考。

## 前 言

在操突厥语族语言的民族中,撒拉族是中国独有的少数民族之一。其在中国形成、发展的历史和语言文化特征,一直吸引着国内外突厥学者的注意。但是,国内外专家学者的大量学术成果多是对已有近 700 年历史、主要生活在青海和甘肃省的撒拉族语言文化历史的描述和研究,而对新疆撒拉族则有所忽视。撒拉人一部分从青海迁徙到新疆,发展至今也已有 120 多年的历史,人口已增至 4~5 千以上。特别是自然形成了以族称命名的、有 216 户、共计 1035 撒拉族人(据 1998 年统计)聚居的村落——位于伊宁县萨木于孜乡的撒拉村。因此,对新疆撒拉族语言文化和历史的发展状况作一番系统和细致的研究,是非常有必要的。

新疆撒拉族主要聚集在伊犁地区和乌鲁木齐市。在一个多世纪的发展过程中,他们在保留了本民族语言文化传统的基础上,与其他民族在经济、文化、生活方面的接触和交往,已形成有异于青海撒拉族的文化特征。尤其是语言方面,新疆撒拉人在使用自己母语的同时,多年来与操突厥语族语言的维吾尔、哈萨克等民族接触,语言受到一定的影响。与青海撒拉语相比较,在语音、词汇、语法方面,产生了一定的差异。例如:语音上增加了维吾尔语所具有的个别音位,社会政治生活方面较多吸收维吾尔语词汇,语法范畴形式趋于丰富,出现了青海撒拉语中已经简化了的一些形态标志。

新疆撒拉人大多兼通汉语和维吾尔语,还有人兼通哈萨克语等。



新疆撒拉村的共同交际语是维吾尔语和汉语,撒拉语只在撒拉人家庭内部使用,年青人较少说撒拉语。由于没有文字,只靠口耳相传,再加上撒拉语的使用范围日益缩小;第四、第五代撒拉人都用维吾尔语或汉语受教育;同别族通婚者也不说撒拉语;在社会政治、经济、文化生活中撒拉语较多借入维吾尔语词汇,也吸收一些汉语借词和少量哈萨克语、俄语借词,这诸多因素导致新疆撒拉语有将要消亡的趋势。如乌鲁木齐市的2~3千撒拉人就已不会说撒拉语,都说汉语,也有的兼通维吾尔语和哈萨克语。老年人只能听懂撒拉话,但已不会说。因此,尽早完整地把新疆撒拉人还在使用的语言、特别是词汇部分记录下来,保存珍贵的语言材料,对减缓撒拉语在新疆的消亡,具有刻不容缓的重要意义。同时,比较新疆撒拉语与青海撒拉语的异同,探究同一语言在不同地域的发展变化规律,是我们民族语言工作者义不容辞的责任,也是新疆撒拉族人民的迫切要求。

回想我留学期间,常去俄罗斯国立图书馆(前列宁图书馆)查阅专业书籍,当看到汗牛充栋的突厥学论著和文献资料时,我深有感触,深感自己学识的不足和能力的有限,更深知自己所面临的任务和责任。回国以后,我申报新疆撒拉语的研究课题,得到批准。1999年7~8月间,我深入伊宁县萨木于孜乡作了田野调查,获得大量第一手语言词汇材料和相关的历史文化资料。2000年8月又在乌鲁木齐市作了相关的调查。经过调查的前期准备,调查后对大量词汇材料的分析归纳,终于完成这部《新疆—青海撒拉语、维吾尔语词汇比较》。尽管她还比较粗浅,也算作是我为我国突厥语比较研究事业所作的一份工作,也算是完成了自己的一个心愿:给培育我成长的祖国、传授于我专业知识的新疆大学和莫斯科大学的老师和导师们一点小小的回报。其中的缺点和不足,敬请有关专家学者给予指正。

本书的完成,首先感谢中国社会科学院东欧中亚研究所吴宏伟同志在专业方面的指点和进行田野调查时所给予的帮助。撒拉村撒拉族退休教师阿不都卡得尔在我们调查期间,尽心尽力,一直坚持配

合,使我们的语言调查得以顺利完成。我们的调查工作还得到新疆伊犁州语委会有关同志的大力协助。在此,谨向他们表示衷心的感谢。突厥语专家陈宗振研究员认真审阅了全稿,并提出了中肯和宝贵的意见。新疆大学出版社副总编周轩教授认真负责,为此书的出版花费了很多精力。中国社会科学院民族研究所的宋军同志克服了很多技术上的困难,为此书的排版付出了艰苦的劳动,在此一并致以真诚的谢意。

许伊娜

2000年10月于北京

# 说 明

## 一 本书主要部分

**第一部分:汉语、新疆撒拉语、青海撒拉语、维吾尔语词汇对照**

以汉语词汇语义为基础,按汉语拼音字母排序,共收入 6000 多词条进行比较。

**第二部分:新疆撒拉语不同于青海撒拉语、维吾尔语的词汇**

主要列出在第一部分所比较的的词条中,与青海撒拉语和维吾尔语都不同的新疆撒拉语词汇。该部分又分三种情况:(1)仅在新疆撒拉语词汇中出现,在青海撒拉语、维吾尔语中暂时未能找到与之相对应的词。(2)虽在该词条中新疆撒拉语不同于青海撒拉语和新疆维吾尔语,但在青海撒拉语总词汇中可找到与其在语音上相同或相近、词义相关的词。(3)虽在本词条中不同,但新疆撒拉语借用维吾尔语词汇中词义相关的词。

本部分新疆撒拉语词汇的音标按字母序列 a b d e f g

χ i ɕ k l m n ŋ o p ʃ r s t u w v ʃ j z ç ɛ h q ɟ e  
ə ø y z 排序。

**第三部分:新疆—青海撒拉语、维吾尔语词汇比较统计**

对所比较的词汇作定量分析,统计出构成新疆撒拉语词汇的组成部分以及它们的比例关系。各项统计比率以第一部分的词汇数量为基数。这部分所列出的新疆—青海撒拉语同维吾尔语音义相同的突厥语共同词汇,按第二部分的字母序列排序。

**第四部分:新疆—青海撒拉语、维吾尔语人名对照**

本书仅列出林莲云编著的《撒拉汉、汉撒拉词汇》一书中出现的撒拉族人名,并不囊括所有的撒拉族人名。新疆撒拉族人名是根据调查所知的新疆撒拉人现还在使用的名字,有些发生了音变。空缺处表示此人名在新疆撒拉语调查的当地已不使用或不常见。

因撒拉族同维吾尔族都信仰伊斯兰教,因而撒拉族与维吾尔族相对应的人名多与宗教有关。该部分维吾尔人名是笔者根据手头资料查出的与撒拉族相对应的人名。有的人名除原来的发音外,还有音变形式。空缺处表示维吾尔族无此人名或是暂时没有查到。人名的汉语音译部分以《撒拉汉、汉撒拉词汇》一书中的音译为准。

#### 本书附录部分:青海撒拉语地名

仅列出林莲云编著的《撒拉汉、汉撒拉词汇》一书中出现的有关地名。因与迁徙至新疆的撒拉族的历史渊源有关,将这些地名列入附录部分,以供参考。

## 二 本书所使用符号标示的意义

( )用于补注说明该词条词义,词义范围及词性。

; 用于区分同一词条的不同义项。

、用于避免重复,表示所隔开的两个部分是平等关系,它们都可同前面或后面的部分结合,构成一词。例如:在 *urlux saɟ- ɟaz*“播种”(新疆撒拉语)这一词条中,“、”标示 *saɟ-*和 *ɟaz*-可分别同 *urlux* 结合,构成动词 *urlux saɟ-*和动词 *urlux ɟaz-*。

~ 标示在同一词条中,用~所隔开的两个词语音有所不同,但词义和功能相同,可相互替换。例如:*ɟaɟa- ~ ɟeɟa-*“讲”(青海撒拉语)

… 用于形态附加成分,标示其后的形态成分附加于词或词干之后。

- 用于动词词干后。

, 用于隔开同一词条中词义相同或相近的词。

### 三 本书词汇比较均以宽式国际音标注音

新疆撒拉语所用音标为 36 个:

元音 9 个            a ɛ ə e i o u ø y

辅音 27 个    浊 b d g ɕ l m n ŋ r v w j z ʁ z

清 f ɕ χ k p ʈ s t ʃ h ɕ q

青海撒拉语所用音标为 37 个:

元音 8 个            a ə e i o u ø y

辅音 29 个    浊 b d l m n ŋ j ʁ ʁ r v z

清 f g χ k p ɕ t s ʈ ɕ ʂ ʃ x h ɕ q

维吾尔语所用音标为 32 个:

元音 8 个            a ɛ e i o u ø y

辅音 24 个    浊 b d g ɕ l m n ŋ r w j z ʁ z

清 f χ k p ʈ s t ʃ h q

### 四 音标说明

(1)本书中,青海撒拉语使用林莲云编著《撒拉汉、汉撒拉词汇》中的音标符号,其中的 x 为舌根清擦音,新疆撒拉语中与之相对应的是舌面清擦音 ɕ。青海撒拉语中的舌根浊擦音 ʁ 在新疆撒拉语中已不成为一个独立的音位,无区别性标志,只是舌根浊塞音 g 的变体,因此由 g 音位与之对应。

(2)新疆撒拉语仅个别词有长元音现象,使用“:”符号标记。例如:it- 爱护,øj i:si 房东。

(3)为方便说明新疆—青海撒拉语和维吾尔语比较词汇中语音间的对应关系,列出《新疆—青海撒拉语、维吾尔语语音对照表》作为

参考。符号“/”标示前后两个音位可分别与其他音位对应。表中仅列入较为普遍和典型的语音对照音标。

新疆—青海撒拉语、维吾尔语语音对照表

新疆撒拉语	青海撒拉语	维吾尔语
a/ə/i/u	ə	a/i
ɛ/e	e	ɛ
ø/o	o	ø
y	iu	y
u/ə	u	u
ə	i	i
y	u	y/u
f/p	f	p
f	h	p
g	ɣ	g
ç	x	k
d/t	d	t
w/v	v	w
v	v	b
ʃ/ç	ʃ/ç	ʃ
G/χ/q	G/χ	q
χ	χ/x	χ
ç	ç	ç
ʃ	ç	ʃ
f	ɛ	f

## 目 录

序.....	陈宗振(1)
前言.....	(1)
说明.....	(4)
新疆—青海撒拉语、维吾尔语语音对照表 .....	(7)
第一部分:汉语、新疆撒拉语、青海撒拉语、维吾尔语词汇对照 ...	(1)

### A

a .....	(1)	bin .....	(15)
ai .....	(2)	bing .....	(15)
an .....	(3)	bo .....	(16)
ang .....	(3)	bu .....	(16)
ao .....	(4)		

### B

ba .....	(4)		
bai .....	(5)		
ban .....	(6)		
bang .....	(7)		
bao .....	(7)		
bei .....	(9)		
ben .....	(10)		
beng .....	(10)		
bi .....	(10)		
bian .....	(12)		
biao .....	(14)		
bie .....	(15)		

### C

ca .....	(19)
cai .....	(19)
can .....	(20)
cang .....	(20)
cao .....	(20)
ce .....	(21)
ceng .....	(21)
cha .....	(21)
chai .....	(21)
chan .....	(22)
chang .....	(22)
chao .....	(23)
che .....	(24)
chen .....	(24)

cheng	(25)
chi	(26)
chong	(26)
chou	(27)
chu	(27)
chuan	(28)
chuang	(29)
chui	(29)
chun	(30)
chuo	(30)
ci	(30)
cong	(30)
cou	(31)
cu	(31)
cui	(31)
cun	(32)
cuo	(32)

## D

da	(32)
dai	(37)
dan	(38)
dang	(39)
dao	(41)
de	(42)
deng	(42)
di	(42)
dian	(43)
diao	(45)

die	(45)
ding	(45)
diu	(46)
dong	(46)
dou	(47)
du	(47)
duan	(48)
dui	(49)
dun	(49)
duo	(50)

## E

e	(50)
en	(51)
er	(51)

## F

fa	(52)
fan	(54)
fang	(55)
fei	(56)
fen	(57)
feng	(58)
fu	(59)

## G

ga	(61)
gai	(61)
gan	(62)
gang	(63)
gao	(63)



ge	(64)
gei	(65)
gen	(65)
geng	(65)
gong	(65)
gou	(67)
gu	(67)
gua	(69)
guai	(69)
guan	(70)
guang	(70)
gui	(71)
gun	(71)
guo	(72)

## H

ha	(73)
hai	(73)
han	(74)
hang	(75)
hao	(75)
he	(76)
hei	(77)
hen	(77)
heng	(78)
hong	(78)
hou	(79)
hu	(80)
hua	(82)

huai	(83)
huan	(83)
huang	(84)
hui	(85)
hun	(86)
huo	(86)

## J

ji	(87)
jia	(90)
jian	(92)
jiang	(94)
jiao	(94)
jie	(98)
jin	(100)
jing	(101)
jiu	(102)
ju	(103)
juan	(104)
jue	(104)
jun	(104)

## K

ka	(105)
kai	(105)
kan	(106)
kang	(107)
kao	(107)
ke	(107)
ken	(108)